



María Amalia Barchiesi

Borges y Cortázar: lo fantástico bilingüe



Maria Amalia Barchiesi

Borges y Cortázar: lo fantástico bilingüe



Copyright © MMIX
ARACNE editrice S.r.l.

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

via Raffaele Garofalo, 133/A-B
00173 Roma
(06) 93781065

ISBN 978-88-548-2533-8

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento anche parziale,
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: maggio 2009
I ristampa aggiornata: ottobre 2010

Índice

<i>Introducción</i>	11
Capítulo I	
La experiencia bilingüe	
1.1 Fantásticos mundos lingüísticos	15
1.2 La visión bilingüe	21
1.3 ¿De qué bilingüismo hablamos?	25
1.4 Ventajas del bilingüismo	28
1.5 Interferencias lingüísticas	32
1.6 La búsqueda bilingüe	33
Capítulo II	
Retóricas bilingües literarias	
2.1 Bilingüismo y retórica.....	37
2.2 Retóricas bilingües del doble	40
2.3 Suturas bilingües.	43
2.4 Retóricas bilingües en la literatura hispanoamericana.....	46
2.5 Exotopías hispanoamericanas	50
2.6 Lenguas imaginarias.	53
2.7 Otros espejos bilingües.....	55

2.8 Bilingüismo y literatura fantástica en el Río de la Plata	59
2.9 La literatura fantástica argentina	65

Capítulo III

Retóricas bilingües en las narrativas de Borges y de Cortázar

3.1 Los idiomas de Borges	67
3.2 Cortázar y sus lenguas.....	76
3.3 Retóricas bilingües en Borges y en Cortázar	84
3.4 Los dobles bilingües en la narrativa de Jorge Luis Borges	86
3.5 Los dobles bilingües en la narrativa de Julio Cortázar.....	93
3.6 Las paradojas bilingües en Borges y en Cortázar	100
3.7 Espejos plurilingües	104
3.8 La búsqueda de un “lenguaje puro”.....	107
3.9 Bilingüismo centrípeto y bilingüismo centrífugo... ..	111
3.10 Bifurcaciones plurilingües... ..	113

Capítulo IV

Las bifurcaciones fantásticas del exotismo

4.1 Sintaxis del exotismo	119
4.2 La maravilla: milagro y pasión de la mirada exotizante	122
4.3 Desvíos e inversiones de lo exótico en el Río de la Plata	124
4.4 Contextos sudamericanos para lo exótico	129
4.5 Fantásticas traducciones de un enigmático gato.. ..	132
4.6 Ida y vuelta de un exótico ídolo	138

<i>Conclusiones</i>	141
---------------------------	-----

<i>Bibliografía</i>	145
---------------------------	-----